

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

3 BREVE PRESENTACIÓN DE LA LENGUA CUIBA (VARIANTE MAIBÉN)

3.0. INTRODUCCIÓN

Los maibén en otras épocas eran una de las bandas nómadas de cazadores recolectores del grupo cuiba que se desplazaban y se siguen desplazando aún por las sabanas y ríos comprendidos entre los departamentos de Casanare y Arauca y una parte de Venezuela, principalmente en la región del río Capanaparo. Para los maibén, el río Ariporo y sus caños tienen que ver mucho en su historia, ya que la mayor parte de la gente que hoy vive en San José del Ariporo ha nacido en esta zona y en ella también han muerto sus antepasados. Esta área geográfica fue constituida en reserva en 1974, y en 1985 se creó el Resguardo Indígena del Oriente de Casanare, en donde se han asentado otros siete grupos.

Según el censo efectuado por las Hermanas Misioneras de la Madre Laura en 1987 el número de habitantes del resguardo asciende a 1 146 indígenas. Por comunidades tendremos: maibén 224; omkhi (cuibas) 401, pekhe (chiripo) 31 yamoti (wipiwi) 65; yamarero (mariposo) 53; guahibo 43; amorúa 95; y sálba 134.

El maibén es una variante de la lengua cuiba, a la cual pertenecen también los omkhi y los pekhe; las demás comunidades, a excepción de los sálbas, forman parte del sikuaní. Ambas lenguas (el cuiba y el sikuaní) están catalogadas dentro de la familia lingüística guahibo. El grado de acercamiento entre estas variantes dialectales se pudo detectar en un trabajo sobre dialectología realizado en San José del Ariporo, en mayo de 1988, bajo la orientación del profesor Francisco Queixalés, con representantes de los diferentes grupos del Resguardo.

La autodenominación *maibén* corresponde, según información de muchos de ellos, al nombre que llevaban antes de la llegada de los colonos quienes por adueñarse de esas tierras cometieron toda clase de atropellos, por lo cual el grupo disminuyó considerablemente. El nombre de *masiwaros* con el que se les conoce en la región, es consecuencia de este genocidio, pues los colonos, después de haber exterminado al grupo sedentario del río Ariporo que llevaba este nombre, siguieron llamando *masiwaros* a los nómadas que por allí transitaban.

El trabajo que ahora presento fue tomado de mi monografía de grado titulada *Morfosintaxis de la actancia en la lengua de los maibén*. En él procuro esbozar algunos aspectos básicos de la fonología y la gramática, aludiendo en ésta última al nominal y al verbal, la manera como se organizan los elementos dentro de estas dos clases de palabras y su función en la oración. En la parte final se dan algunos almorfos que se consideraron necesarios para la comprensión de ciertas transformaciones de las palabras, una muestra de vocabulario y un texto segmentado, elementos que permitirán formarse una idea sobre el funcionamiento de la lengua.

La información obtenida es el resultado de los dos años de formación teórica en el postgrado de etnolingüística de la Universidad de los Andes y de los cuatro períodos de trabajo de campo,

sumándose a ésta mi experiencia durante tres años de convivencia con los maibén donde conté con la ayuda de diferentes personas de la comunidad, en especial Tobu, quien con dedicación y paciencia admirables colaboró durante los períodos de campo.

La recolección de datos estuvo condicionada por la barrera de la comunicación, pues al no conseguirse una persona que manejase correctamente el español, algunas explicaciones no son muy satisfactorias. Evidentemente, las consideraciones aquí expuestas estarán sujetas a verificaciones posteriores.

ABREVIATURAS

AU.....	actante único
A1.....	actante uno
A2.....	actante dos
A3.....	actante tres
ABLAT.....	ablativo
ADJET.....	adjetivo
ALAT.....	alativo
B.....	base
BENEFACT.....	benefactivo
BV.....	base verbal
C.....	consonante
CENTRIF.....	centrífugo
CENTRIP.....	centrípeto
CIT.....	citativo
CLASIF.....	clasificador
D.....	directional
DUBIT.....	dubitativo
FACT.....	factual
FEM.....	femenino
FUT.....	futuro
IMPERAT.....	imperativo
INCLUS.....	inclusivo
INES.....	inesivo
LOCAT.....	locativo
MASCUL.....	masculino
N.....	nominal
P.....	predicado
PLUR.....	plural
POSES.....	posesivo
PS.....	persona
PS.INDEF.....	persona indefinida
RDEPEND.....	relación de dependencia
SN.....	sintagma nominal
SON.....	sonoro
SOR.....	sordo
SV.....	sintagma verbal
V.....	verbo
VIRT.....	virtual

3.1 NOCIONES DE FONOLÓGIA

3.1.1 Inventario de fonemas

3.1.1.1 Descripción de fonemas consonánticos

	LABIALES	DENTALES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
OBSTRUYENTES					
OCCLUSIVAS					
no aspiradas	p b	t d		k	
aspiradas	p ^h	t ^h		k ^h	
FRICATIVAS		s			h
AFRICADAS		ts	tʃ		
SONANTES					
NASALES	m	n	ɲ		
APROXIMANTES	w				

El sistema consonántico de la lengua maibén consta de 17 fonemas que conforman la clase de obstruyentes – cuyo rasgo es la construcción de una articulación– mientras que las sonantes tienen laxitud y sonoridad espontáneas.

Ordenadas según su punto de articulación, presentamos las características más peculiares de cada una de las consonantes.

3.1.1.1.1 *Labiales: p, p^h, b, w, m.* En esta subclase encontramos fenómenos de variación libre en los siguientes segmentos:

/p^h/ - [p^h] aspirada - [ɸ] fricativa
 [p^hn^hp^hina] - [ɸn^hɸina] 'mosco pequeño'
 [pekop^ho^hp^hobi] - [pekɸo^hɸobi] 'pulmones'

La fricativización se está dando principalmente en los jóvenes, debido a la influencia del idioma español y al roce frecuente con las otras comunidades indígenas más aculturadas.

/b/ - [b] labial - [ʔb] preglojalizada:
 [k^húba] - [k^huʔba] 'botó'
 [biʔibi] - [ʔbiʔibi] 'arco'

Esta variación libre solamente se observó en algunos ejemplos. El fonema más frecuente es el labial. La aparición de la fricativa no es muy común entre los maibén.

/w/ - [w] labio-velar - [β] fricativa labial:
 [bo^hnowi] - [bo^hnoβi] 'perro de agua'
 [akwewa] - [akweβa] 'anciana'

3.1.1.1.2. *Dentales: t, t^h, s, ʃ, n, d.* El fenómeno de variación libre se presenta en los rasgos dental e interdental, siendo más frecuente la última forma.

/t/ - [t] dental - [t̪] interdental^{*}
 [tomara] - [t̪omara] 'pueblo'
 /t^h/ - [t^h] dental - [t̪^h] interdental:
 [t^haba] - [t̪^haba] 'cortó'

Los fonemas /s/ /ʃ/ se realizan menos sibilantes cuando son emitidos en posición dental, y más sibilantes cuando su punto de articulación se aproxima a los alvéolos. En el primer caso es semejante a la z española.

/s/ - [θ] no sibilante - [s] levemente sibilante:

[peko^hʔoro] - [peko^hso^horo] 'estómago'

/ʃ/ - [ʃ] no sibilante - [ʃs] levemente sibilante:

[metʃa] - [metʃsa] 'danta'

/n^h/ de manera parecida al caso anteriormente descrito, la variación libre se da en la posición dental y alveolar: pero ante consonante velar se presenta en distribución complementaria, realizándose velar:

/n/ ↗ [ŋ] / -C velar

/n/ ↘ [n] - [ŋ] / en los demás contextos

/hanka/ ['haŋka] 'pez sapuara'

[pen^htono] - [peŋ^htono] 'flores'

/d^h/ presenta distribución complementaria en sus rasgos [d] oclusivo y [r] vibrante. La primera se realiza en principio de palabra después de los fonemas nasales /m/ /n/ con variación libre de dental a interdental y preglojalizándose en algunos ejemplos; la segunda se da entre vocales, lo que permite considerar estos sonidos como alófono del mismo fonema:

/d/ ↗ [r] / V V

/d/ ↘ [d] - [d̪] - [ʔd] / en los demás contextos

/heda/ ['he^hra] 'canao'

/ba^hd^hpon/ [ba^hʔpon] 'éi'

/deina/ ['deina] - [ʔdeina] 'moscas'

/tsapeindú/ [tsa^hpeindú] - [tsa^hpeindú] 'tortuga'

3.1.1.1.3. *Palatales: j, ʃ, ɲ*

/j/ aproximante: presenta variación libre al realizarse [j] fricativa o [j̪] aproximante, en posición intervocálica:

[jaja^hkata] - [jaja^hkata] 'sonó la maraca'
 ['meja] - ['meja] 'nombre de varón'

/ʃ/ africada: se anterioriza ante vocales palatales y se posterioriza en los demás contextos, por lo que se da una distribución complementaria entre estos dos sonidos:

/ʃ/ ↗ [ʃ̪] / -V palatal

/ʃ/ ↘ [ʃ] / en los demás contextos

/biʃibi/ [biʃ̪ibi] 'arco'

/aʃa/ [aʃ̪a] 'crudo'

/ʃama/ [ʃ̪ama] 'peine'

3.1.1.1.4. *Velares: k, k^h*

/k/ - [k] velar - [q] uvular. Esta variación libre solamente se ha detectado en unos pocos ejemplos:

[ake] - [aqe] 'está frío'

[boka] - [boqa] 'está tendido'

/k^h/ - [k^h] aspirada - [x] fricativa:

[k^heja] - [xeja] 'sabroso' 'dulce'

[pek^hewa] - [pexwa] 'comida'

El rasgo aspirado está muy conservado entre las personas mayores y los niños.

3.1.1.1.5. *Glotal: h.* Este fonema se realiza /h/ sonoro en un considerable número de ejemplos, sin que hasta ahora se hayan podido establecer reglas que expliquen dicho fenómeno.

/tamho/ [tam^hho] 'mi cuñado'

/bahaja/ [ba^haja] 'mañana'

/abeha/ [ab^hhe] 'malo'

* Dada la inexistencia en el AFI de un diacrítico para interdentalización se usará el de dentalización para señalar esta característica en los fonemas [t̪] [n̪]. De E.]

3.1.1.2. Descripción de fonemas vocálicos

ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES	
i	i	u	1
e		o	2
ɛ		ʌ	3
	a		4

Existen en maibén ocho vocales a nivel fonológico, cuyas características básicamente están determinadas por la posición de la lengua y por el grado de abertura de la boca. Según esto, las vocales se agrupan en tres clases: anteriores, centrales y posteriores. Atendiendo al grado de abertura podemos anotar las siguientes características:

3.1.1.2.1. *Fonemas vocálicos altos: i, i, u.* En esta subclase se presentan fenómenos de distribución complementaria, así:

/i/ tiene como alófono la aproximante palatal [j].

$$\begin{array}{l} [j] \\ \swarrow \searrow \\ /i/ \end{array} \begin{array}{l} /V- \\ -V \end{array}$$

[j] / en los demás contextos

/deina/ ['dejna] 'mosca'
/nawita/ [naw]ta 'viaje'
/biʃibiv/ [biʃibi] 'arco'

/u/ tiene como alófono la aproximante labio-velar [w].

$$\begin{array}{l} [w] \\ \swarrow \searrow \\ /u/ \end{array} \begin{array}{l} /V- \\ -V \end{array}$$

[u] / en los demás contextos

/nakuita/ [na'kwita] 'trabaja'
/audi/ ['awri] 'perro'
/ukuka/ [u'kuka] 'reventó'

/i/ presenta los alófonos [w] posterior deslabializada e [j] centralizada, los cuales demuestran tendencia a estar en distribución complementaria.

$$\begin{array}{l} [w] \\ \swarrow \searrow \\ /i/ \end{array} \begin{array}{l} / \text{fonemas labiales-} \\ \text{fonemas velares-} \end{array}$$

[i] / en los demás contextos

/mik'ibiv/ [mɪw'k'ɪbɪw] 'puerco espin'
/piwiv/ [pɪwɪw] 'cierta hormiga'
/itidina/ [i'βirina] 'opaco'

3.1.1.2.2. *Vocales bajas: ɛ, ʌ, a.* En esta subclase describiremos las vocales de tercero y cuarto grado de abertura. /ʌ/ Posterior deslabializada: tiene su zona de realización entre [e] central, [ɛ] baja centralizada y [ʌ] posterior así:

$$\begin{array}{l} [e] \\ \swarrow \searrow \\ /ʌ/ \end{array} \begin{array}{l} / \text{anterior anterior} \\ \text{palatal -} \\ \text{posterior} \\ \text{labial} \end{array}$$

[ɛ] - [ʌ] / anterior no palatal labial posterior

/pentaito/ [pɛntaito] 'corazón'
/ʃama/ [ʃama] 'peine'
/ek'ana/ [ɛk'ana] 'hace'
/tsabana/ [tsa'bana] 'podrido'

[warepa] - [wa'ɾapa] 'se fue'
[kwɛrɛbo] - [kwe'rabo] 'lanceta'

En algunos pocos ejemplos se puede presentar variación libre entre los demás fonemas vocálicos.

/ɛ/ - [ɛ] tercer grado - [æ] un poco más abierta
/medak'ɛ/ [mɛ'rak'æ] 'ayer'

3.1.2. *Estructura silábica.* En el habla de los maibén, de acuerdo con las diferentes combinaciones de los fonemas en torno a una vocal nuclear tenemos el siguiente patrón silábico:

(C1 (V3)) V1 (V2) (C2)

Ejemplos de las sílabas posibles son:

V1 o.no /ono/ 'loro'
C1V1 su.de.to /sudetot/ 'grillo'
V1V2 ol.bo /oibo/ 'flauta'
C1V1V2 dei.na /deina/ 'moscas'
C1V3V1 tu.ku.ta /tukuta/ 'escarba'
V1C2 an.to /antot/ 'casa de corvején'
C1V1C2 nam.to /namtot/ 'camino'
C1V1V2C2 koin.wawa /koinwawa/ 'arco iris'
C1V3V1C2 kuap.ta /kuaptat/ 'pegó'
C1V3V1V2 we.kuei /wekuei/ 'lora'

Según las secuencias vocálicas posibles, podemos encontrar diptongos y triptongos.

En los diptongos descendentes están las secuencias: ai, ai, au, oi, ou, ei, ei, eu, ei, ai, ui. Estos ejemplos se encuentran en el tipo de sílaba V1V2 y C1V1V2.

En los diptongos ascendentes tenemos: ie, ia, io, ui, ue, ue, ua, ua. Son ejemplos los que se presentan en el tipo de sílaba C1V3V1. La aparición de V3 implica la presencia de C1 lo que explica por qué en los triptongos la secuencia uei solamente se da en la sílaba C1V3V1V2.

3.1.2.1 *Rasgos de distribución de los fonemas.* Como V1 pueden aparecer todas las vocales. En la sílaba C1V1 se encuentran todos los fonemas de la lengua. Como C2 tenemos: m, n, ɲ, p, b, k, h, d. Las nasales son los únicos fonemas consonánticos que aparecen en final de palabra. /ɲ/ es el único fonema consonántico que no se da en principio de palabra.

Respecto de las vocales, los fonemas /ɲ/ y /ɛ/ presentan distribución defectiva al no aparecer en principio de palabra, y en el caso de /ɲ/ tampoco en final de palabra.

3.1.3. *El acento.* El maibén es una lengua acentual. El ámbito de realización del acento es preferentemente la penúltima sílaba; sin embargo, se encuentran unos cuantos ejemplos en que se acentúa la última sílaba y aun la antepenúltima:

dodoupto 'vestido'
pifede 'carbón'
h'iton 'indígena'
wak'ra 'gallina'

Debido a esta posición predecible del acento, en este artículo sólo se marcará cuando no esté en posición canónica.

En orden a conservar el patrón acentual se pueden presentar casos de reducción de algunos segmentos:

'bana' 'panales de abeja' - 'banto' 'panal de abejas'
'pona' 'camino' - 'ponhi' 'caminé'

El acento también puede desplazarse al recibir otro morfema:

ibo 'piedra' i'boto 'una piedra'
pentonto 'una flor' penton'ton 'varias flores'

3.1.4. *Definición fonológica de la palabra.* Los criterios fonológicos que permiten identificar una palabra en el habla de los maibén son:

- La pausa o aquellos silencios con que el informante es capaz de segmentar los elementos en un enunciado.
- La ubicación del acento, ya que éste más o menos permite determinar las fronteras de palabra.

Según esto, la palabra es la unidad conformada por un morfema o grupo de morfemas considerada dentro de dos pausas potenciales, cuyo acento se da generalmente en la penúltima sílaba.

3.2. GRAMÁTICA

3.2.1 *La oración.* En maibén, la oración es la unidad de expresión que se organiza en torno a un sintagma nominal o verbal.

Según la intencionalidad del hablante en la enunciación, podemos encontrar en la lengua oraciones declarativas, interrogativas, imperativas y exclamativas. Por ahora sólo nos interesaremos por las declarativas, o sea, aquellas que sirven para describir contar afirmar algo de una realidad en la cual se participa o no.

Los elementos básicos para tener una oración son: base y predicado.

La base o sujeto es aquél de los participantes en el que se piensa cuando se va a hablar. Según Pottier (1977), es el elemento planteado por el hablante. En esta lengua, la base está representada por un nombre, un sustituto de nombre o cualquier elemento que haya entrado dentro de la clase nominal, libre de marcas de función. Dicho elemento determina la concordancia verbal, es decir que está representado en el índice actancial sujeta al verbo, por lo cual su expresión es facultativa.

- (1a) tobu nawidaba
SN SV
B / P
'Tobu baila'

El predicado es el planteamiento que se hace de una entidad. En maibén se expresa por el módulo verbal, esto es, por el verbo y la relación entre sus participantes que se dan indicados en él, o por el nominal.

Como se dijo antes, la expresión de la base puede ser facultativa, por lo que el predicado puede presentarse sólo como una oración:

- (1b) nawidaba
nawida-ba-o
//bailar-FACT-PS3//
'baila'

La explicitación del pronombre puede considerarse como una forma de enfatizar:

- (2) k'am nawidabame
k'am nawida-ba-me
//há-bailar-FACT-PS2//
'tú bailas'

3.2.1.1 *Tipos de predicado.* Según la palabra que asuma la función de centro de predicado y la clase de relación que éste establece con la base, podemos identificar dos tipos de predicado dentro de las oraciones declarativas.

3.2.1.1.1 *Predicado nominal.* Para desempeñarse como centro de predicado, el nominal debe recibir los índices actanciales que corresponden a los verbos que carecen de terminación modal (cfr QUEIXALÓS, 1990). El predicado nominal comprende:

- *Predicación atributiva.* Es aquella que atribuye a la entidad una propiedad, cuyo esquema de construcción es:

(N) / N

- (3) k'an hito'wan
k'an hito-wa-n
//yo/indígena-CLASIF.FEM-PS1//
B / P
'yo soy indígena'

En el ejemplo (3) tenemos dos conjuntos donde el uno está incluido en el otro. En (4), los dos conjuntos tienen el mismo referente. Cuando hay equivalencia de entidades tenemos predicación ecuativa. En maibén, el ecuativo es una especie particular del atributivo. No hay diferencia de forma.

- (4) popo tak'a
popo ta-ak'a-o
//popo/RDEPEND(PS1)-papá-PS3//
B / P
'Popo es mi padre'

- *Predicación existencial o presentativa.* Dentro de la predicación nominal podemos considerar también las oraciones existenciales o presentativas, donde hay ausencia de entidad en la base. No se predica de nada; basta el sólo nombre para tener una oración. Su esquema es:

N

- (5) ema 'hay lluvia'
(6) pentakapo'nen 'es el capitán'

3.2.1.2. *Predicado verbal.* Es aquél que tiene como centro un verbo. De acuerdo con las marcas actanciales que éste reciba, presentamos la siguiente clasificación:

- *Predicación descriptiva.* Es la que se da con un verbo intransitivo donde se establece la relación con una sola entidad o actante único. Según el tipo de verbo, este actante puede darse en posición sujeta o prejial, como se explica en el apartado 3.2.3.2.1. Aquí únicamente presentamos la estructura que se da en la gran mayoría de los verbos.

(N) / V + AU

- (7) ponlme
po-na-me
//caminar-FACT-AU(PS2)//
'caminaste'

- (8) wekui-n
wekui-n
//estar triste-AU(PS1)//
'estoy triste'

- *Predicación activa.* El predicado establece la relación con más de una entidad donde se dan verbos transitivos y bitransitivos.

(N) / A2 + V + A1

- (9) kajadibsi
ka-jad-ba-bi
//A2(PS2)-pintar-FACT-A1(P.INDEF)//
'te pinté'

- (10) neaitap'etbim
ne-aitap'etbi-m
//A2(PS1)-odiar-A1(PS2)//
'me odias'

El esquema de construcción del predicado con verbo bitransitivo es:

(N) / A3 + A2 + V + A1

En el ejemplo (11) hay dos actantes de tercera persona que se marcan con *o*. En esta lengua, el actante 2 no puede ser ni primera ni segunda persona.

- (11) ap'edi dopa nekata
ap'edi dopa ne-*o*-ka-la-*o*
//Ateriyopo/A3(PS1)-A2(PS3)-dar-FACT-A1(PS3)//
Aterí me dio yopo'

3.2.2. Principales clases sintácticas

3.2.2.1 *El nominal*. Hace referencia a entidades, es núcleo de la base o sujeto en los enunciados. Desempeña también las funciones de objeto de verbo, circunstancia y núcleo de predicado nominal. Consta de una base o centro con capacidad de recibir categorías gramaticales. Como sufijos tenemos: clase, número, diminutivo y caso. En posición prefijal están: el posesivo, la relación de dependencia, el demostrativo, el adjetivo y todo lo que pueda ser determinante léxico.

3.2.2.1.1 Categorías gramaticales del nombre

– *Número*. Un nombre puede construir el singular sufriendo al morfema léxico de genérico el singulativo -*to*, y a partir de éste, construir el plural mediante la marca -*n*.

- (12) si 'pájaro' (genérico)
si-to - sito 'un pájaro'
sito-n - si'ton 'pájaros'
(13) ibo 'piedra' (genérico)
ibo-to - iboto 'una piedra'
iboto-n - ibo'ton 'piedras'

Esta forma de construcción no funciona para todos los nombres ni se pueden hacer generalizaciones acerca de los que se ajustan a esta regla, porque en lo que se ha investigado hasta ahora, entran nombres tanto de lo animado como de lo no animado.

Se dan también otras formas especiales en la distinción de número. Algunos nombres construyen el plural a partir de un morfema léxico que indica singular más el morfema plural -*n*, como se ilustra en el ejemplo (14). Se encuentran también nombres que no admiten flexión de número.

- (14) bomik'i 'casa'
bomik'i-n - bomi k'in 'casas'

El morfema -*wi* designa colectivos de tipo humano:

- (15) momo 'nieto'
momo-wi - momowi 'nietos'

En maibén existe también el dual, cuyo morfema es -*be*. Refiere a dos entidades de la misma especie y se construye a partir del singular

- (16) pitokuet'o 'ojo'
pitokuet'o-be - pitokuetobe 'ambos ojos'

– *Clasificadores*. Están gramaticalizados en posición sufjal. Según su semantismo, la lengua establece dos grandes divisiones en los nombres que tienen que ver con lo animado y lo no animado.

Para lo animado tenemos el morfema -*n* que designa los nombres que se refieren a los seres masculinos en donde también entran los animales. El femenino -*wa*, aparece con los nombres que designan la mujer

- (17) hito-n - hi'ton 'persona' (masculino)
hito-wa - hitowa 'persona' (femenino)
(18) po-n - pon 'éf (hombre o animal)
po-wa - powa 'ella'

Del otro lado está lo no animado, lo cual se puede expresar con -*wa*, morfema neutro que con el femenino son en esta lengua morfemas homófonos, ya que no se ha podido establecer diferencia acentual ni de ningún otro tipo. Aquí se presentan divisiones marcadas por morfemas que tienen que ver con la forma o el material de los objetos, como a continuación se explicita.

- bo 'cilíndrico'
-bi 'redondo'
-du 'racimo'
-ne 'árbol' 'vehículos' (canoas, avión, carro)
-k'u 'pepa'
-boto 'palma'
-pa 'parte o fracción de algo'
-pto 'vestido'

Cuando el clasificador se manifiesta sufriendo a la base puede servir para cuantificar

- (19) kudupa 'anzuelo'
kudupa-bo - kudupobo 'un anzuelo'
(20) no 'flame'
no-bi - nobi 'un flame'

No siempre el clasificador aparece con la base nominal; éste puede desencadenar concordancia en el posesivo, el demostrativo, el adjetivo y otros morfemas.

- (21) heda hijane pehnane
heda hijane pehnane
//cana/POSES(PS2)-CLASIF/nuevo-CLASIF//
'tu canoa está nueva'
(22) biñibi tane pide
biñibi tah-ne pi-*o*-de
//arco/POSES(PS1)-CLASIF/cooger-FACT-IMPERAT//
'coge mi arco'
(23) sodopa tapa pimpa
sodo-pa tah-pa pin-pa
//totoma-CLASIF/POSES(PS1)-CLASIF/ADJET-CLASIF//
'mi totuma es grande'

– *Marcas de función*. El nombre solamente puede recibir estas marcas cuando se desempeña como circunstante.

- t'a: marca el instrumental, el inesivo y el situativo:
(24) makato kusi't'a nakuita
makato kusi-t'a nakui-ta-*o*
//Maketo/machete-instrumental/trabajar-FACT-A1(PS3)//
'Maketo trabaja con el machete'

- (25) audi bomik'i't'a k'ane
audi bomik'i-t'a k'-ane-*o*
//perro/casa-INES/come-FACT-A1(PS3)//
'el perro come en la casa'

- (26) audi bomik'i't'a boka
audi bomik'i-t'a bo-ka-*o*
//perro/casa-LOCAT/estar.tendido-FACT-A1(PS3)//
'el perro está en la casa'

-nek'a: marca finalidad o beneficatividad:

- (27) ana bawa idaba pedinek'a
Ana bawa ida-ba-*o* pedi-nek'a
//Ana/yuca/rallar-FACT-PS3/cazabe-FINALIDAD//
'Ana ralló yuca para el cazabe'

- (28) biñibi tsibihi tapek'ujonsk'a
biñibi tsi-ba-hi tah-pek'ujo-nek'a
//arco/fabricar-FACT-PS1/DEPENDI(PS1)-niño-BENEFACT//
'fabricué un arco para mi niño'

3.2.2.1.2. *Determinación léxica*. El orden de determinación léxica en maibén es: determinante-determinado. Las dos clases de morfemas léxicos que pueden añadir una propiedad al nominal, son: el adjetivo y el nombre.

— *El adjetivo*. Es un paradigma bastante corto en lo que hasta ahora se ha investigado. Se diferencia de los verbos por la posición prefijal y por el clasificador. Su función es adscribir propiedades a entidades.

El siguiente ejemplo (29) se puede entender también como un enunciado existencial con base *o*: 'hay luna bonita'

- (29) pek'εpaK'omato
pek'εpa-k'omato
ADJET-NOMBRE
'luna linda'

Cuando los nombres poseen clasificador el adjetivo se adhiere a éste como en el ejemplo (30), donde se puede entender 'canoa bonita' o 'esto es canoa bonita'

- (30) heda pek'εpa-ne
heda pek'εpa-ne
//canoa/ADJET-CLASIFI//
'canoa bonita'

Los dos primeros números en esta lengua se comportan como adjetivos. El dos, además del prefijo *apw-* lleva sufijada la marca de dual.

- (31) heda bak'ε-ne
heda bak'ε-ne
//canoa/uno-CLASIFICADOR//
'una canoa'

— *El nombre*. Los ejemplos siguientes muestran un nombre determinando a otro.

- (32) duweinato
duwei-nato
//pez-caño//
'pescado de caño'
- (33) popo pemomo
popo pe-momo
//Popo/R.DEPEND (PS3)-nieta//
'nieto de Popo'

- (34) un'pin
un-pija-n
//monte-POSES(PS3)-CLASIF MASCULI//
'hombre de monte'

3.2.2.2. *El Verbal*. Hace referencia a procesos, eventos, acciones, estados y cualidades. Cumple la función de ser centro de predicado verbal.

Las categorías que aglutina la base verbal son: el modo, la persona como actante 1 el tiempo, el aspecto, el dual, la negación y el imperativo, en posición sufijal. El reflexivo, el recíproco, los modificadores, la persona como actante 2 y la marca de plural, en posición prefijal.

3.2.2.2.1. *Clases de verbos*. Según la forma como la base verbal recibe las categorías, esta lengua divide los verbos en dos clases: A y B. La diferencia entre éstos se da por el tipo de marcas que cada uno recibe. En la clase A, entran todos aquellos verbos que pueden recibir los morfemas de que hemos hablado anteriormente. Los de la clase B carecen de morfema modal, presentan cambios en las marcas de persona, de futuro e imperativo. Además difieren en el orden de colocación de la persona en futuro. Estos verbos pueden indicar cualidades de los nombres o ser activos como los verbos que expresan dirección.

3.2.2.2.2. *Modo y tiempo*. Hay interferencia entre tiempo y modo. La lengua distingue dos tiempos: futuro y no futuro; el no futuro está del lado de lo factual, y el futuro, de lo virtual. Lo importante es si la acción o proceso se dio o no.

Los verbos de la clase A poseen terminaciones modales que los clasifican en nueve grupos.

FACTUAL	VIRTUAL
-pa	-pe
-ka	-ke
-na	-ne
-kua	-kue
-ba	-bi
-wa	-wi
-ta	-ti
-ane	-e
-ne	-ne

El morfema de futuro en los verbos de la clase A es *-na*, y en los de la clase B es *-sane/-sane*.

CLASE A

No futuro

BV ± FACT ± PS

a-	pa-	'bebe/bebió'
wai-	ka-	'pide/pidió'
po-	na-	'camina/caminó'
tsi-	ba-	'fabrica/fabricó'
kunu-	wa-	'tiene/tuvo miedo'
ka-	ta-	'da/dió'
k'-	ane-	'come/comió'
si-	ne-	'muerde/mordió'
ju-	kua-	'expresó/expresó'

Futuro

BV ± VIRT ± FUT ± PS

a-	pe-	na-	'beberá'
wai-	ke-	na-	'pedirá'
po-	ne-	na-	'caminará'
tsi-	bi-	na-	'fabricará'
kunu-	wi-	na-	'temerá'
ka-	ti-	na-	'dará'
k'-	e-	na-	'comerá'
si-	ne-	na-	'morderá'
ju-	kue-	na-	'exprimirá'

CLASE B

No futuro

BV ± PS

wekuei-	'llora/lloró'
tsina-	'viene/vino de abajo'
antabe-	'quiere/quiso'

Futuro

BV ± PS ± FUT

wekuei-	-sane	'llorará'
tsina-	-sane	'vendrá'
antabe-	-sane	'querrá'

3.2.3. *Actancia*. En este apartado haremos una presentación breve sobre las relaciones gramaticales que se establecen entre el verbo y sus participantes, la forma como éstos se expresan y las diferencias según la función y rango.

3.2.3.1. *Expresión de los actantes en el verbo*

3.2.3.1.1. *Actantes*. Los actantes son las entidades de expresión necesaria, cuyas marcas representan a los participantes al interior del verbo. Desempeñan funciones diferentes respecto del verbo al cual están subordinados. Dichas marcas permiten establecer cierta jerarquía entre ellos.

— *Actante 1* Es el que está presente en los verbos monovalentes, bivalentes y trivalentes en posición final, o el que realiza la acción. Representa al participante de jerarquía mayor. Para expresar este actante, la lengua posee dos paradigmas de marcas que permiten diferenciar los verbos de las dos clases: A y B.

PLURAL	PARADIGMA A	PARADIGMA B	PERSONA
pa-	-hi	-n	1
	-me	-m	2
	-o	-ti	3
			1 plural inclusivo

PARADIGMA A

± PLUR	± BV	± Modo	± A1	
naku-i	ta	-hi		'trabajé'
pa-	nakui-	ta	-hi	'trabajamos' (exclusivo)
	nakui-	ta	-me	'trabajaste'
pa-	nakui-	ta	-me	'trabajasteis'
	nakui-	ta	-o	'trabajó' 'trabajaron'
	nakui-	ta	-tsi	'trabajamos' (inclusivo)

PARADIGMA B

± PLUR	± BV	± A1	
	auda	-n	'tengo pena'
pa-	auda	-n	'tenemos pena' (exclusivo)
	auda	-m	'tienes pena'
pa-	auda	-m	'tenéis pena'
	auda	-o	'tiene pena', 'tienen pena'
	auda	-tsi	'tenemos pena' (inclusivo)

pa- es el morfema para construir el plural de primera y segunda persona en las dos clases de verbo y se coloca en posición prefijal.

-tsi marca el A1 del plural inclusivo en ambos paradigmas.

La distinción de número desaparece en tercera persona en las dos clases de verbos. En maibén, la forma más simple del verbo se da en tercera persona del modo factual. Es la forma citativa que el interlocutor da como respuesta al infinitivo español.

- Actante 2. Se da en primera posición y representa al participante no potente, el que sufre la acción, o al destinatario en los verbos bivalentes.

PLURAL	SINGULAR	PERSONA
pa-	ne-	1
	ka-	2
	o-	3
	naka-	1 plural inclusivo

Este paradigma lo reciben tanto los verbos de la clase A como los de la clase B.

CLASE A

+ PLUR	+ A2	+ BV	+ MODO	+ A1	
	ne-	jar-	ba	-o	'me pintó'
pa-	ne-	jar-	ba	-o	'nos pintó' exclusivo
	ka-	jar-	ba	-o	'te pintó'
pa-	ka-	jar-	ba	-o	'os pintó'
	naka-	jar-	ba	-o	'nos pintó' (inclusivo)
	o-	jar-	ba	-o	'lo pintó'
	o-	jar-	ba	-tsi	'lo pintó'

CLASE B

+ PLUR	+ A2	+ BV	+ A1	
	ne-	antabe	-o	'me estima'
pa-	ne-	antabe	-o	'nos estima' (exclusivo)
	ka-	antabe	-o	'te estima'
pa-	ka-	antabe	-o	'os estima'
	naka-	antabe	-o	'nos estima' (inclusivo)
	o-	antabe	-o	'lo estima'
	o-	antabe	-tsi	'lo estima'

El morfema de plural pa- aparece en la misma posición para ambos actantes. La lengua solamente dispone de morfemas especiales para marcar los actantes que corresponden a la interlocución; lo que está por fuera se marca con o-. Es el caso de la tercera persona.

naka- marca el plural inclusivo. Parece que es una combinación de los morfemas de primera y segunda persona, donde se han producido cambios morfológicos.

-tsi aparece marcando el participante potente cuando el actante 1 y el actante 2 son de tercera persona, como una forma para desambiguar la función de los dos participantes. Como se dijo antes, esta misma marca se da para el actante 1 del plural inclusivo, por lo que jadbtsi se puede entender 'tue pintado' o 'nos pintamos'.

Este morfema también debe sustituir la marca de actante 1 de primera persona en un verbo bivalente, cuando el actante 2 es de segunda persona. Parece que es un atenuativo cuando el 'yo' actúa sobre el 'tú'.

(35) ka-jadba-tsi 'te pinté'

(36) ka-antabe-tsi 'te estimo'

En esta forma, -tsi se está comportando como una especie de comodín que marca la persona indefinida en las dos clases de verbos, A y B.

3.2.3.2. *Válcencia*. Es la capacidad de los verbos para incorporar dentro de sí un determinado número de actantes o entidades necesarias para que se dé la relación proposicional. Según esto, los verbos se clasifican en monovalentes, bivalentes, trivalentes y avalentes.

3.2.3.2.1 *Verbos monovalentes*. Son aquéllos donde la relación proposicional está unida a un participante. En maibén se dan dos clases de verbos monovalentes: algunos orientados hacia el actante 1 y otros orientados hacia el actante 2, por lo que tenemos dos tipos de estructura con actante único.

Con la primera construcción se dan los verbos que expresan el actante único en posición sufixal; aquí se encuentran tanto de la clase A como de la clase B.

(37) ponome

po-na-me

//caminar-FACT-AU(PS2)/

'caminaste'

La segunda construcción (38) corresponde a verbos especiales que expresan algunas afecciones físicas de la persona. El actante que participa es el que es afectado por la acción, o sea, el paciente, cuyas marcas corresponden al paradigma de actante 2 que se expresan en posición prefijal:

(38) tsinam

tina-m

//venir de abajo-AU(PS2)/

'viniste de abajo'

En el próximo ejemplo, el actante aparente que se marca con o- no concuerda con ninguna base; corresponde a la misma forma de expresar un verbo en tercera persona que en este caso no es agente. Un argumento para considerar esta clase de verbos monovalentes, estriba en que el sintagma nominal expresado es coreferencial con el índice actancial que aparece prefijado. Se puede decir que es una reorientación de la diátesis hacia el pasivo.

(39) nedomeba

ne-dome-ba-o

//AU(PS1)-fiebre-FACT//

'estoy con fiebre' (me afectó la fiebre)

Aquí, -tsi es una especie de comodín que no tiene ninguna existencia referencial:

(40) popo domebatsi

popo o-dome-ba-tsi

//Popo/AU(PS3)-fiebre-FACT-COMODIN//

'Popo está con fiebre'

3.2.3.2.2. *Verbos bivalentes*. Son los que incorporan dos actantes donde el uno actúa sobre el otro. Se establece una polaridad donde la acción transita.

Si partimos del verbo *tekuana* 'flechar' nos damos cuenta de que esta acción implica un flechador o agente y otra entidad que es flechada o paciente.

41 nebekuana me
ne-tekuana-ná-me
//A2(P51)-flechar-FACT-A1(P52)//
'me flechaste'

En los verbos de la clase B también se da este tipo de construcción, con la diferencia de no ser afectado el actante 2 como en el ejemplo anterior a no ser que se trate de verbos direccionales, como 'venir de' 'ir a' los cuales pueden transitivizarse, mediante morfemas especiales.

En el ejemplo 42), a pesar de darse dos participantes en el evento, los resultados son diferentes.

42) neanta'bem
ne-antabe-m
//A2(P51)-estimar-A1(P52)//
'me estimas'

3.2.3.2.3. *Verbos trivalentes*. Son aquéllos que expresan una acción en la cual participan tres entidades. Si examinamos el verbo *waiika* 'pedir' podemos decir que tiene que ver con tres actantes: el que pide, la cosa que se pide y a quien se pide.

(43) K'am pedi newaikame
K'am pedi ne-wai-ka-me
ne-o-wai-ka-me
//ná/cazabe/A3(P51)-A2(P53)-pedir-FACT-A1(P52)//
'tú me pides cazabe'

En los verbos trivalentes, el actante 2 siempre se da en tercera persona y se marca con *o*.

3.2.3.2.4. *Verbos avalentes*. Expresan un proceso que se desenvuelve por sí mismo. No hay nada ni nadie que haga la acción, ni quien la reciba. Refieren principalmente a fenómenos de la naturaleza.

44) hududhei 'trueno'

45) hododhei 'relampaguea'

3.2.4. Lista de aborofos:

MORFEMAS	FORMA DE BASE	ELUSIÓN	FUSIÓN	ASIMILACIÓN	METATESIS
POSESIVOS	tañ- hjna- pja-	ta- hji- pi-		hija- pija-	
RELACIÓN DE DEPENDENCIA	ta- pe-		t- p-	ta- pi-	
SINGULAR	to-			te-	
MINUTIVO	jo	-o			
FOCO	bar-	ba-			
ACTANTE 2	ne- pane- paka-	pan- pak-			in-
P INDEFINIDA	-ti			-tji	
FUTURO	-tsane -na	-n		-tjane	
NEGACIÓN	hopa	hop	ho		
MODO FACTUAL	pa- ba- wa- ta- na- ka- ka- ne- ane-	o- n- n- an-, a-		pa, po, pii, pi ba, bo, bu, bi wa, wi ta, to, tu, ti na, no, nu ka, ko, ki, ki, ke kua, kui, kui, kua na	
ADJETIVOS	pin- apa baks- pehna-	bak-		pin- apu- pehna-	

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- MERCHÁN, ANA JOAQUINA, *Aspectos del proceso de sedentarización de los masivares*, tesis de Licenciatura en Ciencias Sociales, Medellín, Universidad Pontificia Bolivariana, 1987 (inédita).
- *Morfosintaxis de la estancia en la lengua de los maibén*, tesis de Maestría en Etnolingüística, Bogotá, Universidad de los Andes, 1989 (inédita).
- POTTER, BERNARD, *Lingüística general*, Madrid, Editorial Gredos, 1977

- QUEIXALÓS, FRANCISCO, "Dos tipos de predicación en sikuaní" en *Boletín de Lingüística Aborigen*, núm. 1 Universidad de los Andes, Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, 1990, págs. 16-20.
- *Fonología sikuaní* (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, núm. LXXI), Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1985.

ANEXO 1 TEXTO LIBRE

*mesa diwesi**//danta/danta/**'Relato de la danta'*

- 1 pin kopiet'a mesa haibi | pin h'iton
pinc kopia-t'a mesa haibi pinc hito-n-o
//CIT/principio-LOCAT/danta/no haber/CIT/persona-CLASIF.MASCUL-PS3//
- 2 met'a poi pin pejajijo k'eina
met'a poi pinc pe-jaji-jo k'ei-na-o
//DUBIT/porque/CIT/R.DEPEND(PS3)-hermano-FEM/toner-FACT-PS3//
- 3 bak'ota pin pijamone bek'otsi
bak'ota pinc pija-mone o-bek'o-tsi
//por eso/CIT/POSES(PS3)-grupo/PS3-matar-P.INDEF//
- 4 pin pijamone badai'iji
pinc pija-mone badai-tsi
//CIT/POSES(PS3)-grupo/decir-P.INDEF//
- 5 tambijiji pinc nejajijo k'oiname
tambijiji pinc ne-jaji-jo k'ei-na-me
//por que/CIT/R.DEPEND(PS2)-hermano-FEM/toner-FACT-PS2//
- 6 badai'iji matja pabek'ode
badai-tsi matja pa-bek'o-de
//decir-P.INDEF/MODALIZACIÓN/PLUR-matar-IMPERAT//
- 7 dakua pejajijo k'eina pin pijamone bek'otsi
da-k'ua pe-jaji-jo k'ei-na-o pinc pija-mone o-bek'o-tsi
//FOCO (despectivo)-eso/R.DEPEND(PS3)-hermano-FEM/toner-FACT-PS3/CIT/POSES (PS3)-grupo/PS3-matar-P.INDEF//
- 8 pin t'abatsi pin tsanaja bebijiji
pinc o-t'a-ba-tsi pinc ts-a-na-ja-o be-bai-tsi
//CIT/PS3-cortar carne-FACT-PS.INDEF/CIT/reparte-FACT-2.GER/INDIO-2.PS3/ALATIVO-2.D.CENTRIF-PS.INDEF//
- 9 bapoinc pin bedak'ot'a pepuduwei nek'ana
bapoinc pinc bedak'ot'a pepo-duwei nek'a-na-o
//luego/CIT/por esto/?propio-animal/nacer-FACT-PS3//
- 10 bapoinc jasikwa mesa
bapoinc jasikwa mesa-o
//luego/el verdadero (el más)/danta-PS3//
- 11 bak'ot'a bedak'ot'a mesa wamone k'ane | met'a poi duwei
bak'ot'a bedak'ot'a mesa wa-mone k'ane-o met'a poi duwei-o
//por eso/por esto/?danta/POSES(PLUR.INCLUS)-grupo/comer-FACT-PS3/DUBIT/porque/animal-PS3//
- 12 kopiet'a duwei haibi | pin h'iton
kopia-t'a duwei haibi pinc hito-n-o
//principio-LOCAT/animal/no haber/CIT/persona-CLASIF.MASCUL-PS3//
- 13 poi pin pijamone bek'otsi
poi pinc pija-mone o-bek'o-tsi
//porque/CIT/POSES(PS3)-grupo/PS3-matar-PS.INDEF//
- 14 bedak'ot'a duwei bedak'ot'a pehana nap'odoba
bedak'ot'a duwei bedak'ot'a pehana nap'odo-ba-o
//¿por eso/?animal/por eso/?sangre/transformar-FACT-PS3//
- 15 bak'ot'a pin jasikwa duwei
bak'ot'a pinc jasikwa duwei-o
//por eso/CIT/el verdadero (el más)/animal-PS3//
- 16 bedak'ot'a wamone k'ane mesa
bedak'ot'a wa-mone k'ane-o mesa
//¿por eso/?POSES(PLUR.INCLUS)-grupo/comer-FACT-PS3/danta//
- 17 kopiet'a pin mesa haibi | pin h'iton
kopia-t'a pinc mesa haibi pinc hito-n-o
//principio-LOCAT/CIT/danta/no haber/CIT/persona-CLASIF.MASCUL-PS3//

18. poi pejapijo k'eina
 poi pe-japi-jo k'e-i-na-
 //porque/RDEPEND(PS3)-hermano-FEM/tener-FACT-PS3//
19. bak'ot'a pin pimone bek'ot'si
 bak'ot'a pin pija-mone-
 //per eso/CIT/POSES(PS3)-grupoPS3-matar-PS.INDEF//
20. poi pin pehana nap'odobapona
 poi pin pehana nap'odo-ba-pona
 //porque/CIT/sangre/transformarse-FACT-CONTINUAT//
21. bapoinz jasikwa pepuduwei
 bapoinz jasikwa pepo-duwei-
 //luego/el verdadero (el más)/propio-animal-PS3//
22. pin beponja pin webeponja pin bepondeka
 pinz be-po-na-ja-
 //CIT/ALAT-in-FACT-₂GERUNDIO?/PS3/CIT/ABLAT-ALAT-in-FACT-₂GERUNDIO?/PS3/CIT/ALAT-in-FACT-D.CENTRIP-PS3//
23. bak'ua pin nap'odoba bak'ua jasikwa pepuduwei
 ba-k'ua pinz nap'odo-ba-
 //FOCO-eso/CIT/transformarse-FACT-PS3/FOCO-eso/el verdadero (el más)/propio-animal-PS3//
24. bak'ot'a pin wamone k'ane
 bak'ot'a pinz wa-mone k'-ane-
 //por eso/CIT/POSES(PLUR.INCLUS)-grupo/comer-FACT-PS3//

INTERPRETACIÓN¹

- 1 Dicen, en el principio no había danta, era persona.
2. Tal vez porque dicen, tenía a su hermana
3. por eso dicen, por su familia fue matado.
4. Dizque por su familia le fue dicho:
5. ¿Por qué dicen, a tu hermana tienes?
6. Le fue dicho, Matadlo
- 7 eso tiene a su hermana, dizque por su familia fue matado.
8. Dicen, fue descuartizado, dicen fue tirado hacia diferentes partes
9. luego, dicen, por eso nació el propio animal
10. luego fue la verdadera danta.
- 11 Por eso nuestra familia come danta, tal vez porque es animal.
12. En el principio no había animal, era persona
13. porque, dicen por su familia fue matado
14. por eso es animal, por eso la sangre se transformó
15. por eso es el verdadero animal.
16. Por eso nuestra familia come danta.
- 17 En el principio no había danta, era persona
18. porque tenía a su hermana
19. por eso, dicen, por su familia fue matado.
20. Porque, dizque la sangre se siguió transformando
- 21 luego fue el verdadero, el propio animal.
22. Dicen, iba hacia un lado, hacia el otro, hacia abajo
23. eso, dicen, se transformó, eso fue el verdadero, el propio animal
24. por eso nuestra familia come.

¹ Debido al poco conocimiento que los hablantes tienen del español, fue muy difícil hacer la traducción con el informante, por eso se presenta una interpretación aproximada.

ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1 todos	[da'k'ita]	/da'k'ita/	40. polvo	[mur'murpa]	/mudmudpa/
2. y	['iri]	/idi/	41 oreja	[pemjo'roto]	/pemjodoto/
3. animal	['duwe]	/duwei/	42. tierra	['ira]	/ida/
4. ceniza	[i'puma]	/ipuma/	43. comer	[k'ane]	/k'ane/
5. en	[-t'a]	/-t'a/	44. huevo	[pe't'obu]	/pe't'obi/
6. espalda	[pe'huma]	/pehuma/	45. ocho		
7. malo	[abehe]	/abehe/	46. ojo	[pito'kweto]	/pituokueto/
8. corteza	[petse'boko]	/petseboko/	47. caer	[k'wip't'opa]	/k'wipt'opa/
9. porque	[poj]	/poj/	48. lejos	[tahi]	/tahi/
10. abdomen	[pekote'teri]	/pekotetedi/	49. grasa	[pe'nasi]	/penasi/
11. grande	[pitjwa]	/pinwa/	50. padre	[ak'a]	/ak'a/
12. pájaro	['si]	/si/	51. temer	[ku'nuwa]	/kunuwa/
13. morder	['sine]	/sine/	52. pluma	[peak'uto]	/peak'uto/
14. negro	['tsebja]	/tsebja/	53. poco	[tsi'wa]o]	/tsi'wa]o/
15. sangre	[pe'hana]	/pehana/	54. pelear	[na'baa]	/nabaa/
16. soplar	[o'p'oba]	/op'oba/	55. fuego	['ins]	/ins/
17. hueso	[piwa]	/piwa/	56. pez	['duwe]	/duwei/
18. pecho	[pemto]	/pemto/	57. cinco		
19. respirar	[nami'k'eina]	/namik'eina/	58. flotar	[kotoko'tana]	/kotokotana/
20. hermano	[tant'pin]	/tantpin/	59. fluir	[hu'huwa]	/huhuwa/
21. quemar	[tawta]	/tauta/	60. flor	[pen'tono]	/pentono/
22. niño	[pe'k'ujo]	/pek'ujo/	61. niebla	['nobo]	/nobo/
23. ropa	[ma'pata]	/mapata/	62. pie	[pe'tak'u]	/petak'u/
24. nube	[bakina'bowa]	/bakinabowa/	63. cuatro		
25. gorra	['jore]	/jodei/	64. congelar		
26. frío	['ake]	/ake/	65. fruta	[pe't'i]	/pe't'i/
27. venir	['sina]	/sina/	66. lleno	[wu]tjka]	/winka/
28. cocinar	['seta]	/seta/	67. dar	['kata]	/kata/
29. contar	[u'nunde]	/ununde/	68. bueno	[wanz]	/wanz/
30. cortar	[kak'ijonuba]	/kak'ijonuba/	69. hierva	[nepa'nawa]	/nepanawa/
31. bailar	[nawi'raba]	/nawidaba/	70. verde	[tsai'tsika]	/tsaittsika/
32. día	[mat'kabi]	/mat'kabi/	71. intestinos	['puni]	/pini/
33. morir	['tipa]	/tipa/	72. pelo	[pen'tona]	/pentana/
34. cavar	['hukwa]	/hukwa/	73. mano	[pe'kobe]	/pekobe/
35. sucio	['sorhe]	/sorhe/	74. él	['pon]	/pon/
36. perro	['awi]	/audi/	75. cabeza	[pen'sipa]	/pensipa/
37. beber	['apa]	/apa/	76. oír	[hume'tane]	/humetane/
38. seco	['sewa]	/sewa/	77. corazón	[pe'teito]	/peteito/
39. opaco	[iti'rina]	/tidina/	78. pesado	[a'rewe]	/adewe/

79. aquí	['hote]	/hote/	124. halar	[ju'taba]	/jutaba/
80. pegar	['kwajta]	/kuajta/	125. empujar	[to'taba]	/totaba/
81. tomar	[we'taba]	/wetaba/	126. lluvia	['ema]	/ema/
82. cuerno	[pen'teto]	/penteto/	127. rojo	['sobja]	/sobja/
83. ¿cómo?	[min-]	/min-/	128. correcto	['beeta]	/beeta/
84. cien			129. derecha	[pek'ok'o-]	/pek'ok'o-/
85. cazar	['hejta]	/hejta/	130. río	['mene]	/mene/
86. marido	[pipe'bin]	/pipe'bin/	131. camino	['namto]	/namto/
87. yo	['k'an]	/k'an/	132. raíz	[petabaka]	/petabaka/
88. hielo	[tsa'papa]	/sapapa/	133. sogá	[bu'maka]	/bumaka/
89. sí (cond.)			134. podrido	[tsa'bana]	/sabana/
90. dentro	[tu'tu'a]	/tutu'a/	135. frotar	[take'koba]	/takekoba/
91. matar	[be'k'uba]	/bek'uba/	136. sal	['kwaj'a]	/kuwaj'a/
92. rodilla	[pentabo'koto]	/pentabokoto/	137. arena	['t'ot'owa]	/t'ot'owa/
93. conocer saber	[japu'tane]	/japutane/	138. decir	['namfi]	/namfi/
94. lago	[pa'napo]	/panapo/	139. rascar	['tsine]	/tsine/
95. reír	[a'hehej]	/ahehej/	140. mar		
96. hoja	[pea'k'uto]	/peak'uto/	141. ver	['tane]	/tane/
97. izquierda	[petsakwena-]	/petsakwena-/	142. semilla	['pek'u]	/pek'u/
98. pierna	[pe'sito]	/pesito/	143. siete		
99. mentir	[ne'roba]	/nedoba/	144. coser	[ku'k'uka]	/kik'uka/
100. vivir	[po'mvna]	/pomvna/	145. afilado	[pe'bari]	/pebari/
101. hígado	[pehapato]	/pehapato/	146. disparar	[pu'nuba]	/punuba/
102. largo	[a'pija]	/apija/	147. corto	[imok'ojo'tseks]	/imok'ojobeks/
103. piojo	['tari]	/tari/	148. cantar	[na'k'una]	/nak'una/
104. hombre	[pe'bin]	/pe'bin/	149. hermana	['amfo]	/amfo/
105. muchos	['nawta]	/nawta/	150. sentarse	['eka]	/eka/
106. carne	['pewi]	/pewi/	151. piel	[pape'reito]	/pepedeito/
107. luna	[k'o'meto]	/k'ometo/	152. cielo	[pita'boko]	/pitaboko/
108. madre	['ena]	/ena/	153. dormir	[ma'teka]	/maiteka/
109. montaña	['ibo]	/ibo/	154. pequeño	[tsikijo]	/tsikijo/
110. boca	[peko'boto]	/pekoiboto/	155. oler	[tu'huba]	/tuhuba/
111. nombre	[pe'wun]	/pe'win/	156. humo	['mudej]	/mudej/
112. estrecho	[ka'teina]	/kat'ina/	157. liso	['ahwe]	/ahwe/
113. cerca	[imo'k'ojo]	/imok'ojo/	158. culebra	['homo]	/homo/
114. cuello	[pei'fo'piwa]	/pei'fopiwa/	159. nieve		
115. nuevo	[pefi'nawa]	/pehnawa/	160. algunos	[tampo'mont met'a]	/tampomont met'a/
116. noche	[me'rowi]	/medow/	161. lanza	[kwe'rabo]	/kuedabo/
117. nariz	[pepomi'tejto]	/pepomi'tejto/	162. escupir	[naontsu'taba]	/naontsutaba/
118. no	['bara]	/bada/	163. partir	[han'taba]	/hantaba/
119. viejo	['amo]	/amo/	164. exprimir	[kijo'noba]	/kijonoba/
120. uno	[ba'kewa]	/bakewa/	165. chuzar	[ka'wata]	/kawata/
121. otro	[in'f'awa]	/inf'awa/	166. pararse	['ujkwa]	/unkwa/
122. persona	[hi'ton]	/hiton/	167. estrella	[opi't'ejto]	/opit'ejto/
123. jugar	[nawi'tonta]	/nakuitonta/	168. palo	['nwa]	/nwa/

EL CUBA (VARIANTE MAIBÉN)

169. piedra	[iboto]	/iboto/	194. vomitar	[na'kaba]	/nakaba/
170. derecho	[bopija ru'kwija]	/bopija dukujja/	195. andar	[pona]	/pona/
171. chupar	[su'tsuba]	/sutsuba/	196. tibio	[ta'fupa]	/tahupa/
172. sol	[atsa]	/atsa/	197. lavar	[jan'tana]	/jantana/
173. hincharse	[pu'tuna]	/putuna/	198. agua	[mera]	/meda/
174. nadar	[nato'huta]	/natohuta/	199. nosotros	[wa'k'an]	/wa'k'an/
175. cola	[pebo'soto]	/pebosoto/	200. mojado	[a't'i'tsejka]	/a't'i'tseika/
176. diez			201. ¿qué?	[tampu'fjuwa]	/tampu'fjuwa/
177. ese	[ba-]	/ba-/	202. ¿cuándo?	[tam'pojne]	/tampojne/
178. allí	[mehe]	/mehe/	203. ¿dónde?	[tam'fota]	/tamhota/
179. ellos	[po'mons]	/pomons/	204. blanco	[jpe'pana]	/jpe'pana/
180. grueso	[pigwa]	/pinwa/	205. ¿quién?	[hin'tan]	/hin'tan/
181. flaco	[jauna]	/jaina/	206. ancho	[pe'reka]	/pedeka/
182. pensar	[nanti'k'ejna]	/nantik'eina/	207. esposa	[pi'jowa]	/pijowa/
183. éste	[po-]	/po-/	208. viento	[hojbo]	/hoibo/
184. tú	[k'am]	/k'am/	209. ala	[pekwa'rap'e]	/pekuadap'e/
185. tres	[akwe'jabij]	/akuejabij/	210. restregar	[iki'nuba]	/ikinuba/
186. lanzar	[k'uba]	/k'uba/	211. con	[jawa]	/jawa/
187. amarrar	[kuba]	/kiba/	212. mujer	[ja'bijo]	/jabijo/
188. lengua	[pe'bwito]	/pebito/	213. bosque	[un]	/un/
189. diente	[pe'wano]	/pewano/	214. trabajar	[na'kwita]	/nakuita/
190. árbol	[ne]	/ne/	215. lombriz	[tomja]	/tomja/
191. voltear	[en'taba]	/entaba/	216. ustedes	[pa'k'am]	/pak'am/
192. veinte			217. año	[apawwibobe]	/apawwibobe/
193. dos	[apna'obe]	/apnaobe/	218. amarillo	[hi'rut'eij]	/hidut'eij/

HERMANA ANA JOAQUINA MERCHÁN GALINDO

Universidad de los Andes
 Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Parafernalia del yopo.
(Fotografía: Fernando Uribe)